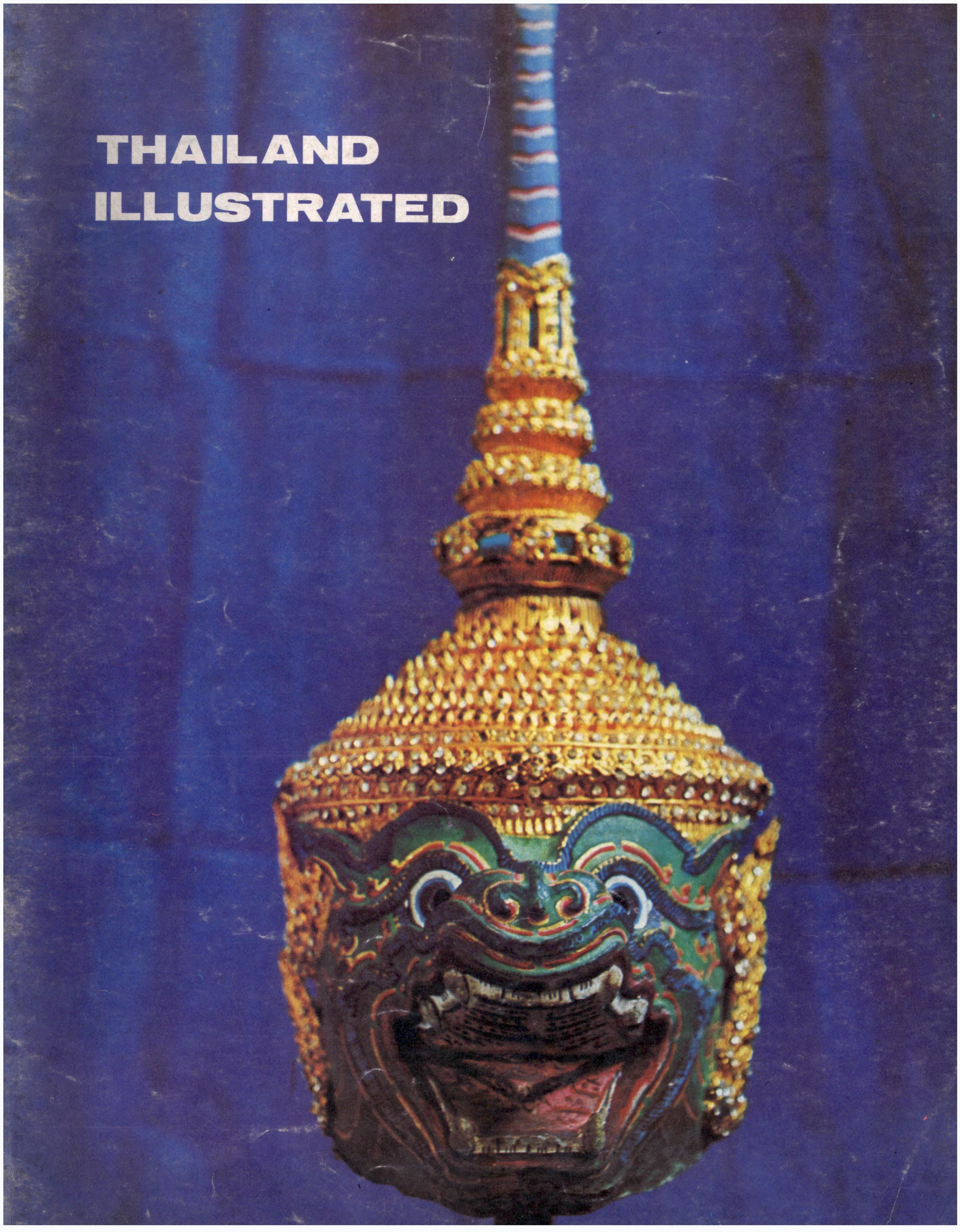
THAILAND ILLUSTRATED



THAILAND ILLUSTRATED

VOL. 1 NO. 2 1975

สารบาญ

1 เลือกตั้ง ๒๖ ม.ค. ๒๕๑๘

9 พระราชกรณียกิจ

13 โขน ชุดพาลีสอนน้อง

20 ภาพเหตุการณ์

27 คนไทยในต่างประเทศ

CONTENTS

General Election, January 26, 1975

Royal Activities

Khon: Bali's Exhortation to His Brother

News in Pictures

Thai Names That Make News Abroad

ACKNOWLEDGEMENT

- The Royal Danish Consulate–General
- Australian Information Service
- BBC Press Service
- United Artists Corporation
- The Bangkok Post
- The Chao Thai
- The Prachatipathai
- The Siam Rath
- Royal Thai Embassy, Dacca
- Royal Thai Embassy, Copenhagen
- Royal Household Bureau
- Fine Arts Department
- Commercial Relations Department
- Industrial Promotion Department
- Tourist Organization of Thailand
- Office of Public Relations Attaché, Washington, D.C.
- Khon Kaen and Songkhla Regional Public Relations Divisions

ปกหน้า : พาลี บุตรพระอินทร์ เกิดแต่นางกาลอัจนา ในเรื่องรามเกียรติ์

ปกหลัง : สุครีพ บุตรพระอาทิตย์ และน้องร่วมมารดาของพาลี

***Front cover**: Bali, son of the god Indra and Kala-Achana, – one of the prominent characters in the Hindu epic Ramayana*

***Back cover** : Sukrib, son of Sureya, the sun God, and Kala-Achana, – Bali's half-brother*

นิตยสาร "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๑๐ บาท ต้องการซื้อหรือบอกรับเป็นสมาชิกหรือเป็นตัวแทนจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกวิเทศสัมพันธ์ กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ – ๘๑๘๘๕๔

The magazine *"Thailand Illustrated"* is on sale at ten baht per copy at the Foreign Relations Section, Foreign Affairs Division, Public Relations Department, Bangkok 2, Thailand, Tel. 818854.

Proprietor	:	The Public Relations Department
Director	:	Major–General Prakorb Charumani
Editor	:	Pawa Watanasupt
Assistant Editor	:	Duangmarn Mekswat
Layout	:	Nopadol Klaikeow
Photography	:	Photography Section
Editorial Office	:	Foreign Affairs Division, Public Relations Department, Bangkok 2, Thailand

Printed at Kurusapha Press 1975

เลือกตั้ง 26 มกราคม 2518
GENERAL ELECTION

หอสมุดแห่งชาติ
พ.ศ. ๒๕๐๙
กรมศิลปากร

ประชาชนกำลังตรวจดูชื่อและคุณวุฒิของผู้สมัคร ที่หน่วยเลือกตั้งแห่งหนึ่งในจังหวัดร้อยเอ็ด

People perusing the candidates' qualifications documents in front of a polling booth in the northeastern province of Roi Et

ผู้ไปลงคะแนนตรวจหาเลขที่ เพื่อทดสอบรายชื่อก่อนเข้าไปใช้สิทธิ์

Checking their names before casting votes

วิธีการหาเสียงครั้งสุดท้ายของผู้สมัครบางคน นอกเขตหน่วยเลือกตั้งแห่งหนึ่งในจังหวัดอุดร

One of the final electioneering by some candidates on the election day

ผู้ไปใช้สิทธิ์ ที่จังหวัดหนองคาย

Voters at a poll in Nong Khai

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระบรมราชโองการโปรดเกล้า ฯ ให้ประกาศใช้รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย ๒๕๑๗ เมื่อ ๗ ตุลาคม ๒๕๑๗

มีการเลือกตั้งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั่วประเทศเมื่อ ๒๖ มกราคม ๒๕๑๘

จำนวนที่นั่งทั้งหมดในสภาผู้แทนราษฎร	—	๒๖๙
จำนวนผู้แทนกรุงเทพมหานคร	—	๒๖
จำนวนผู้สมัครเข้ารับเลือกตั้งทั่วประเทศ	—	๒,๑๕๓
จำนวนผู้สมัครเฉพาะในกรุงเทพมหานคร	—	๒๓๐
จำนวนสตรีที่สมัครเข้ารับเลือกตั้งทั่วประเทศ	—	๖๖
จำนวนสตรีที่สมัครเข้ารับเลือกตั้งเฉพาะในกรุงเทพมหานคร	—	๑๗
จำนวนพรรคที่ส่งสมาชิกเข้ารับเลือกตั้งทั่วประเทศ	—	๔๒
จำนวนพรรคที่ส่งสมาชิกเข้ารับเลือกตั้งเฉพาะในกรุงเทพมหานคร	—	๓๓
จำนวนเขตเลือกตั้งใน ๗๑ จังหวัดทั่วประเทศ	—	๑๑๔
จำนวนเขตเลือกตั้งเฉพาะในกรุงเทพมหานคร	—	๕
จำนวนผู้มีสิทธิ์ลงคะแนนเลือกตั้งทั่วประเทศ	—	๒๐,๑๕๔,๖๕๕
จำนวนผู้มีสิทธิ์ลงคะแนนเฉพาะในกรุงเทพมหานคร	—	๑,๕๑๓,๕๗๑
จำนวนผู้ไปใช้สิทธิ์เลือกตั้งทั่วประเทศ คิดเป็นร้อยละ	—	๔๗.๑๗
จำนวนผู้ไปใช้สิทธิ์เลือกตั้งเฉพาะในกรุงเทพมหานคร คิดเป็นร้อยละ	—	๓๓.๖๕
จำนวนพรรคที่ได้รับเลือกตั้ง	—	๒๒
จำนวนสตรีที่ได้รับเลือกตั้งทั่วประเทศ	—	๓
จำนวนสตรีที่ได้รับเลือกตั้งเฉพาะในกรุงเทพมหานคร	—	๑
จำนวนพรรคที่มีสมาชิกได้รับเลือกตั้งเกินกว่าสิบคน	—	๕

พรรค	ที่นั่ง
ประชาธิปัตย์	๗๒
ธรรมสังคม	๔๕
ชาติไทย	๒๘
เกษตรสังคม	๑๕
กิจสังคม	๑๘
สังคมชาตินิยม	๑๖
สังคมนิยมแห่งประเทศไทย	๑๕
พลังใหม่	๑๒
แนวร่วมสังคมนิยม	๑๐

(ตัวเลขคัดจากกองการเลือกตั้ง กรมการปกครอง กระทรวงมหาดไทย)

นายกรัฐมนตรี สัญญา ธรรมศักดิ์ และภริยา แสดงบัตรประจำตัว ก่อนรับบัตรไปลงคะแนน

Prime Minister Sanya Dharmasakti and his wife show their identification cards and receive ballot papers.

ลงคะแนน

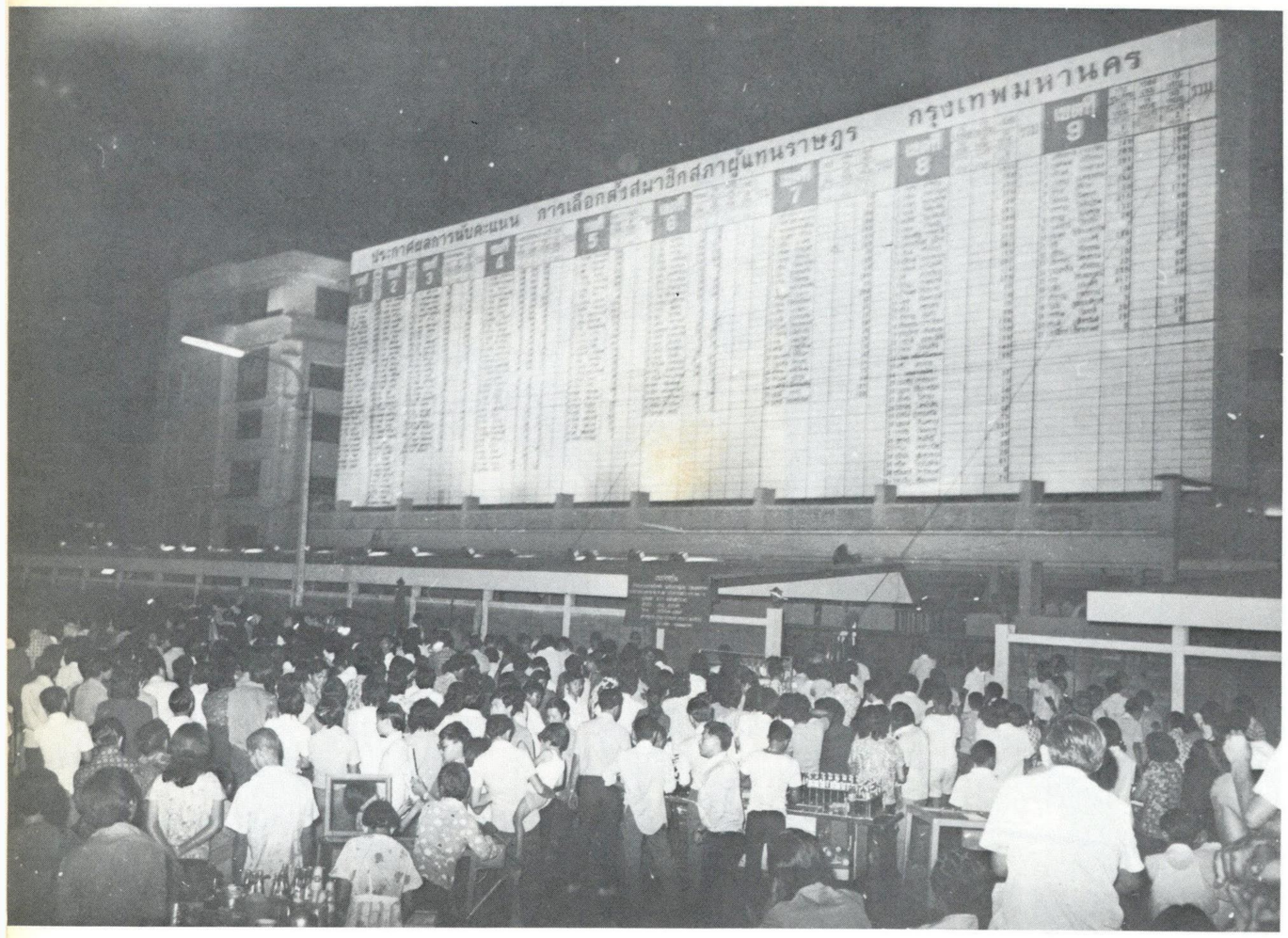
Busy casting votes

เจ้าหน้าที่หย่อนบัตรที่ลงคะแนนแล้วลงในหีบต่อหน้ากรรมการดำเนินการเลือกตั้ง ที่หน่วยเลือกตั้งแห่งหนึ่งในจังหวัดยโสธร

Dropping of a ballot paper into the box before its owner

ประกาศและลงคะแนนเสียงในกระดานดำ

Counting session



ประชาชนเฝ้าดูการแจ้งคะแนนของผู้สมัครในนครหลวง ณ ที่ทำการกรุงเทพมหานคร ตั้งแต่ค่ำจนสว่าง

People keep watch from dusk to dawn at the gigantic vote-counting board at the Bangkok Metropolitan Office.

ม.ร.ว. เสนีย์ ปราโมช หัวหน้าพรรคประชาธิปัตย์ ซึ่งได้รับคะแนนเสียงมากที่สุดในการเลือกตั้งครั้งนี้

M.R. Seni Pramoj, Chief of the Democrat Party which is the top winner in the Election, as seen during his last day's campaign.

By Royal Proclamation, the Constitution of the Kingdom of Thailand B.E. 2517 (1974) was enforced on October 7, 1974.

The General Election took place on January 26, 1975.

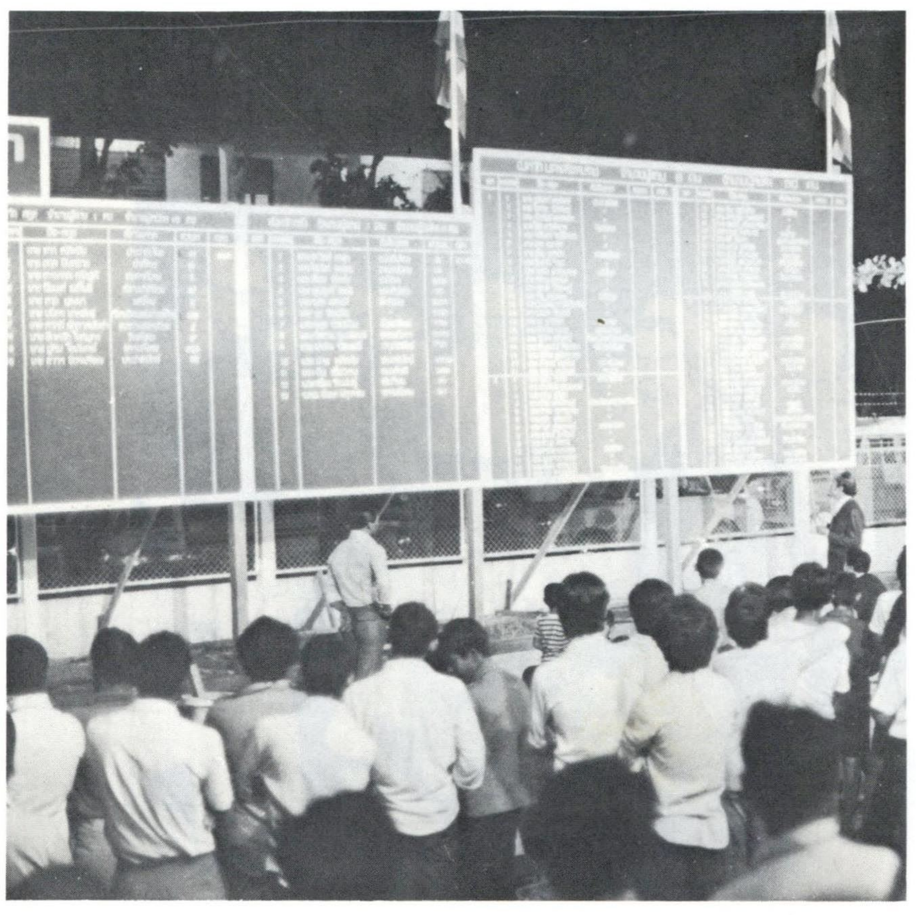
Seats in the House of Representatives	– 269
Bangkok MPs	– 26
Total candidates to the General Election	– 2,193
Bangkok candidates	– 270
Total woman candidates	– 66
Woman candidates for Bangkok	– 17
Parties represented at the General Election	– 42
Parties represented in the Bangkok Election	– 33
Constituencies in all the 71 provinces	– 114
Constituencies in Bangkok	– 9
Total eligible electorate	– 20,154,655
Eligible electorate in Bangkok	– 1,913,971
Nation–wide voters	– 47.17 per cent
Voters in Bangkok	– 33.65 per cent
Parties elected	– 22
Nation–wide women elected	– 3
Woman elected in Bangkok	– 1
Parties whose elected members exceed 10	– 9 namely:

Parties	Seats
Democrat	72
Social Justice	45
Thai Nation	28
Social Agrarian	19
Social Action	18
Social Nationalist	16
Socialist Party of Thailand	15
Palang Mai (New Force)	12
United Socialist Front	10

(Figures quoted from the Election Division, Local Administration Department, Interior Ministry)

แผงแสดงผลการเลือกตั้งทั่วประเทศ หน้ากรมประชาสัมพันธ์

A big board showing vote returns all over the country in front of the Government's Public Relations Department in Bangkok.



สถานีวิทยุโทรทัศน์ช่อง ๑๐ หาดใหญ่ จังหวัดสงขลา แจ้งผลการเลือกตั้งของ ๘ จังหวัดภาคใต้ ที่หน้าบริเวณสถานี และทำการถ่ายทอดทางโทรทัศน์ให้ประชาชนชมด้วย

Television Channel 10 Hat Yai in the southern province of Songkhla televising the vote–return board of eight southern provinces in front of its station.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ไปทรงเยี่ยมชาวเขาเผ่ามูเซอร์ดำ อำเภอฝาง จังหวัดเชียงใหม่ เมื่อ ๑๗ มกราคม

Their Majesties the King and Queen visited Black Muser tribepeople in a district in Chiang Mai on January 17; (below) the Queen (far left) and the King (second from left) with an elder of the tribe and (above) at the village head's residence.

พระราชกรณียกิจ
ROYAL ACTIVITIES

เสด็จ ฯ เยี่ยมชาวเขาและกะเหรี่ยง ใน ๓ อำเภอ ในจังหวัดเชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๓ มกราคม

The Royalty visited Karen and hilltribe people of three districts in Chiang Mai on January 3. The King is seen here conversing with the men on their cultivation.

เสด็จ ฯ ออกรับพระญาณวิริยาจารย์ เจ้าอาวาสวัดธรรมมงคล (ที่สองจากซ้าย) ซึ่งนำพระอุปนายกะ สีลา ลังการ มหาเถระ รองสมเด็จพระสังฆราชแห่งประเทศบังกลาเทศ และคณะเฝ้า ถวายพระพร ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ เนื่องในโอกาสที่เดินทางมานมัสการปูชนียสถานในจังหวัดเชียงใหม่ เมื่อ ๑๒ มกราคม

With a group of Buddhist priest dignitaries from Bangladesh headed by that country's Deputy Supreme Patriarch (third from left) at Bhubing Palace on January 12. The religious mission was on its tour of sanctuaries in Chiang Mai, led by the Abbot of Dharmmongkol Monastery (second from left).

เสด็จ ฯ ออกรับนายแพทย์เกษม วัฒนชัย ผู้ซึ่งได้รับพระราชทานทุนมูลนิธิอานันทมหิดล ให้ไปศึกษาต่อในสหรัฐ ฯ และได้สำเร็จการศึกษากลับมารับราชการเป็นอาจารย์อยู่ที่มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ เชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๑๑ มกราคม

Receiving at Bhubing Palace on January 11 Dr. Kasem Wattanachai MD., an awardee of the royal Ananda Mahidol Scholarship, who completed his studies in the United States and returned to work as a lecturer at the Medicine Faculty, Chiang Mai University.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ เสด็จ ฯ ออกรับคณะผู้แทนต่างประเทศ ซึ่งเดินทางมาร่วมประชุมคณะกรรมการบริหารขององค์การโทรคมนาคมทางดาวเทียมระหว่างประเทศ ที่กรุงเทพ ฯ ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ เชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๑๑ มกราคม

His Majesty and his two royal daughters receive foreign delegates at Bhubing Palace, Chiang Mai. The royal visitors, attending the 13th Meeting of the Executive Committee of INTELSAT (International Telecommunication by Satellite) in Bangkok, paid a courtesy call on January 11.

สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงบำเพ็ญพระราชกุศลณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ เชียงใหม่ เมื่อ ๒๔ มกราคม

Her Majesty is presenting offerings to a monk at a merit-making held at Bhubing Palace on January 25. In the background (far right) is an altar and a place for the royalty to pay homage to the Buddha Effigy.

สมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ พร้อมด้วยพระเจ้าลูกเธอทั้งสองพระองค์ ไปทรงเยี่ยมและพระราชทานถุงของขวัญแก่ทหาร ยังฐานปฏิบัติการคุ้มครองหมู่บ้าน ในอำเภอบัว และอำเภอทุ่งช้าง จังหวัดน่าน เมื่อ ๒๐ มกราคม

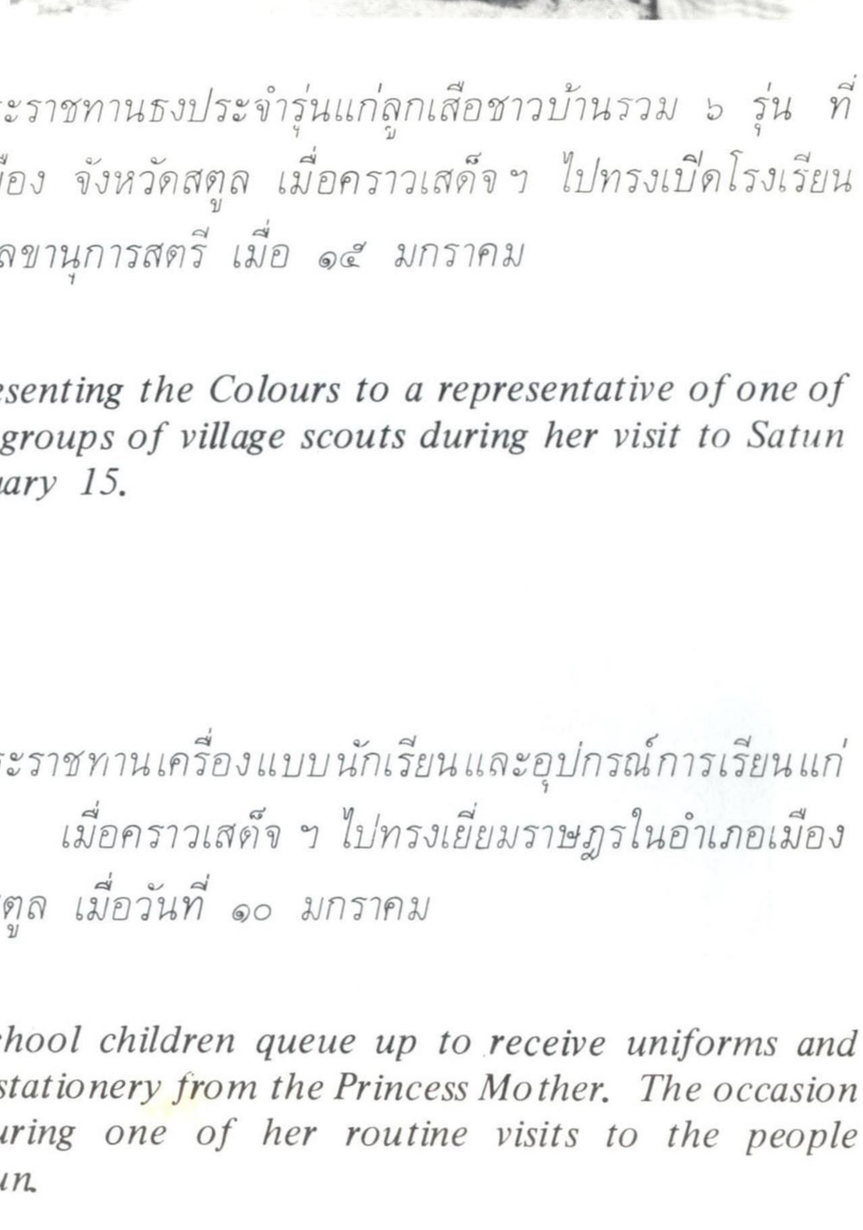
Her Majesty the Queen and her two royal daughters on one of their visits to the soldiers on duty at their operational bases in the northern province of Nan on January 20.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้สมเด็จพระบรมโอรสาธิราช สยามมกุฎราชกุมาร มีกระแสพระราชดำรัสพระราชทานพรปีใหม่ พ.ศ. ๒๕๑๘ แก่พสกนิกร เมื่อคืนวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๑๗

Crown Prince Vajiralongkorn gives a New Year message to the Thai people on behalf of his Royal Father. The Crown Prince's address was broadcast and televised throughout Thailand on the night of December 31, 1974.

สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีเสด็จฯ ไปทรงเยี่ยมราษฎร ในจังหวัดตรัง เมื่อ ๕ มกราคม (ในภาพ) พระราชทานเครื่องอุปโภคและบริโภคแก่ทหาร

Her Royal Highness the Princess Mother presents food and clothing to a soldier during her visit to the people in Trang on January 5.



พระราชทานธงประจำรุ่นแก่ลูกเสือชาวบ้านรวม ๖ รุ่น ที่อำเภอเมือง จังหวัดสตูล เมื่อคราวเสด็จฯ ไปทรงเปิดโรงเรียนสมาคมเลขานุการสตรี เมื่อ ๑๕ มกราคม

Presenting the Colours to a representative of one of the six groups of village scouts during her visit to Satun on January 15.

พระราชทานเครื่องแบบนักเรียนและอุปกรณ์การเรียนแก่นักเรียน เมื่อคราวเสด็จ ฯ ไปทรงเยี่ยมราษฎรในอำเภอเมือง จังหวัดสตูล เมื่อวันที่ ๑๐ มกราคม

School children queue up to receive uniforms and school stationery from the Princess Mother. The occasion was during one of her routine visits to the people in Satun.

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ทรงเยี่ยมและทอดพระเนตรการฝึกอบรมผู้ที่อยู่ในสถานพินิจและคุ้มครองเด็ก อำเภอแม่ริม เชียงใหม่ เมื่อ ๒๒ มกราคม

Her Royal Highness Princess Sirindhorn (far left, background) is having a chat with an inmate of the Girl Juvenile Training School of the Observation and Protection Centre, Chiang Mai, during her visit there on January 22.

โขนชุด พาลีสอนน้อง

โขน เป็นศิลปโบราณอย่างหนึ่งของไทย มีมาแต่พุทธศตวรรษที่ ๒๐ เรื่องที่ใช้เล่นโขน นิยมใช้เรื่องรามเกียรติ์ อันเป็นเรื่องราวกล่าวบรรยายถึงการสงครามระหว่างพระราม กษัตริย์แห่งกรุงอโยธยา กับทศกัณฐ์ พญายักษ์เจ้ากรุงลงกา และมักนิยมคัดเลือกเอาเรื่องราวบางตอนของรามเกียรติ์มาแสดงเป็นชุด ตามความเหมาะสมแก่เวลา โอกาสและลีลาของศิลป อันจะอำนวยให้สามารถปรับปรุงได้สนุก จนเป็นการแสดงชุดที่ดี เช่นชุดพาลีสอนน้อง ดังในภาพ

พาลีเป็นบุตรพระอินทร์ เกิดแต่นางกาลอัจนา ภริยาพระฤษีโคดม มีพี่น้องร่วมมารดาอีก ๒ คนคือ นางสวาหะเป็นพี่สาว และสุครีพ บุตรพระอาทิตย์ เป็นน้องชาย เมื่อครั้งที่พระอินทร์และพระอาทิตย์เสด็จลงมาสมสู่ด้วยนางกาลอัจนา เพื่อแบ่งภาคเป็นพาลีและสุครีพไว้สำหรับคอยช่วยเหลือเมื่อพระนารายณ์อวตารมาปราบทศกัณฐ์นั้น นางสวาหะแอบรู้เห็นแต่เพียงผู้เดียว ครั้นนางเห็นพระฤษีโคดมทะนุถนอมน้องชายทั้งสองยิ่งกว่าตน ก็บังเกิดความน้อยใจ กล่าวตัดพ้อบิดาต่าง ๆ จนพระฤษีแคลงใจ จึงนำบุตรธิดาทั้งสามไปเสี่ยงทายด้วยการโยนลูกทั้งหมดลงไปในแม่น้ำ แล้วอธิษฐานว่า หากลูกคนใดเป็นเชื้อสายอันแท้จริงของตน ขอให้ว่ายน้ำกลับมาหาโดยสวัสดิภาพ หากมิใช่ ก็ขอให้กลายเป็นลิงข้ามแม่น้ำเข้าป่าไป ทั้งพาลีและสุครีพจึงกลายเป็นลิงมาแต่ครั้งนั้น ครั้นพระอินทร์ทราบความ จึงเสด็จลงมาเนรมิตเมืองขีดขินขึ้น แล้วแต่งตั้งพาลีเป็นพระยากากาศ มีสุครีพเป็นอุปราช ปกครองพลลิงในเมืองขีดขิน รอเวลาที่พระนารายณ์จะอวตารเป็นรามาวตาร

วันหนึ่ง พาลีขึ้นเฝ้าพระอิศวร ณ เทวสภาตามกิจวัตร พระอิศวรทรงรำลึกขึ้นได้ถึงความดีความชอบของพาลีและสุครีพที่อาสาชะลอภูเขาไกรลาศ จึงประทานชื่อพาลีว่า พระยาพาลีธิราช และประทาน “ตรีเพชรสุรกานต์” เป็นอาวุธประจำตัว และประทานพรว่า ถ้าต่อสู้กับผู้ใด ให้กำลังและฤทธิ์เดชของศัตรูจงแบ่งมาสมทบแก่พระยาวานรครึ่งหนึ่ง แล้วทรงฝากผอบบรรจุนางเทพดาราไปประทานแก่สุครีพเป็นบำเหน็จรางวัล พาลีได้ถวายสัตย์สาบานว่า ถ้าตนคิดคดทรยศต่อน้องชาย ไม่นำผอบไปมอบให้สุครีพตามเทวโองการแล้ว ขอให้สิ้นชีวิตด้วยลูกศรของพระนารายณ์อวตาร

เมื่อมาถึงเมืองขีดขิน พาลีเสียสัตย์ เปิดผอบและได้นางเทพดาราเป็นชายา

หลังจากพระนารายณ์เสด็จอวตารเป็นพระราม กษัตริย์แห่งกรุงอโยธยา ได้เสด็จออกบำเพ็ญพรตเป็นฤษีพร้อมด้วยนางสีดามเหสี และพระลักษมณ์อนุชา อยู่ ณ อาศรมริมฝั่งแม่น้ำโคธาวารี และถูก

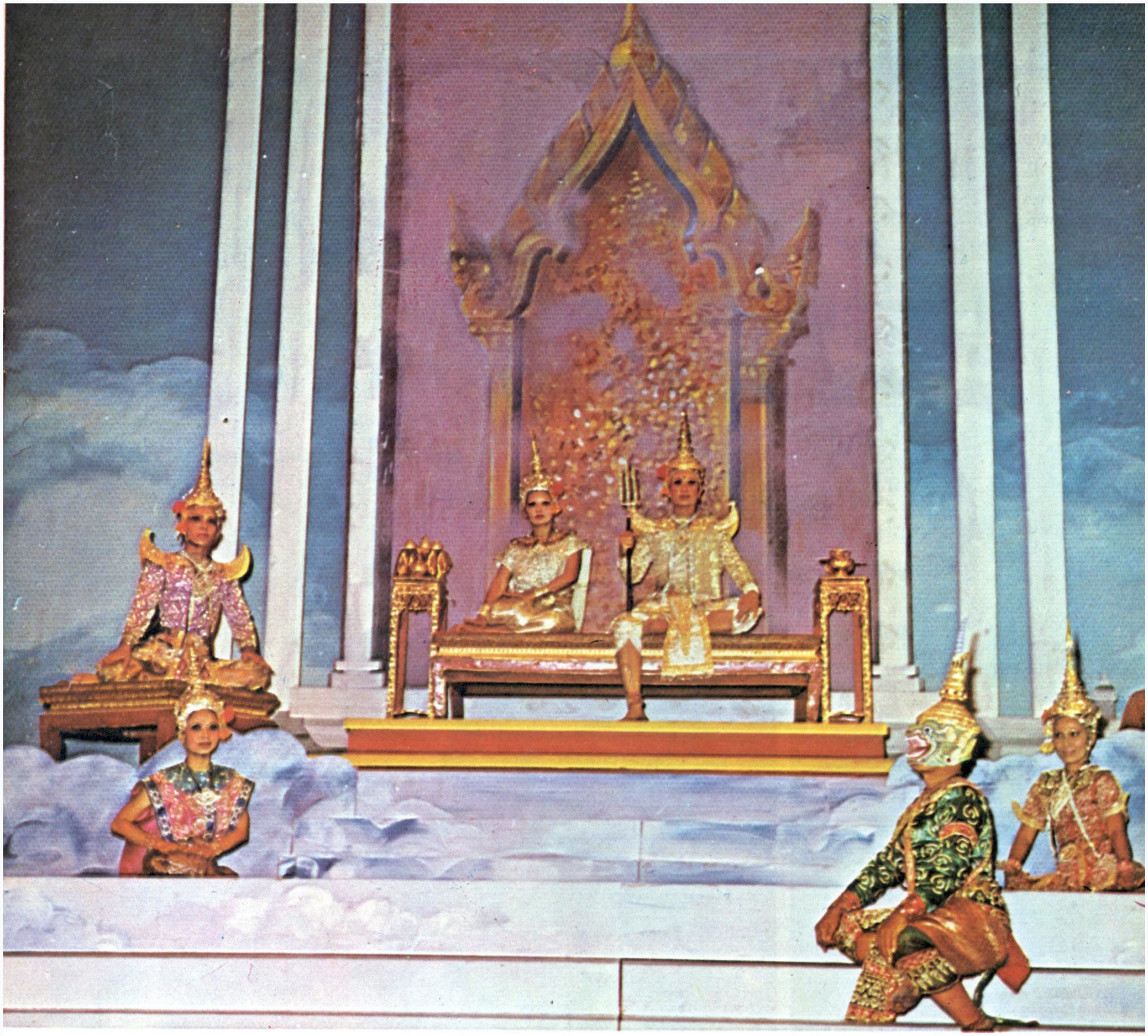
ทศกัณฐ์ลักพานางสีดาไป พระรามและพระลักษมณ์ทรงติดตามนางไปจนได้พบหนุมาน หลานของพาลี ซึ่งเป็นลูกของนางสวาหะ และทรงรับไว้เป็นข้าทหาร

ต่อมาหนุมานพาสุครีพ ซึ่งถูกพาลีไล่ออกจากเมืองขีดขินเนื่องจากความเข้าใจผิด เข้าถวายตัวและกราบทูลเรื่องราวระหว่างตนกับพาลีให้พระรามทรงทราบ พระรามก็ทรงรำลึกได้ถึงเรื่องที่พาลีได้เคยถวายสัตย์และผิดสัตย์สาบาน และทรงเห็นว่าถึงเวลาแล้วที่พาลีจะต้องตายตามสัตยา จึงให้สุครีพไปล่อท้าทายพาลีออกมารบ เพื่อจะได้แผลงศรสังหารเสีย เมื่อสุครีพล่อพาลีพี่ชายออกมาต่อสู้กันบนท้องฟ้าใกล้ที่ประทับของพระรามาวตาร พระรามจึงทรงแผลงศรพรหมาสตร์ไปสังหารพาลี แต่ด้วยความเก่งกล้าสามารถของลูกพระอินทร์ พาลีจับศรไว้ได้และเหาะลงมาต่อว่าพระราม พระรามจึงทรงสำแดงเทวฤทธิ์เป็นองค์พระนารายณ์สี่กร แล้วท้าวความคำสัตย์สาบานที่พาลีเคยถวายไว้ พาลีจึงสำนึกถึงความผิดและทูลถวายชีวิต พระรามทรงผ่อนผันที่จะให้ศรพรหมาสตร์ได้ต้องเลือดเพียงหยดเดียวของพาลี แต่พาลียังคงยืนยันยอมสิ้นชีวิต เพื่อรักษาสัจจะวาจา

ก่อนที่จะปักศรพรหมาสตร์เพื่อทำลายชีวิตตนเอง พาลีสอนน้องให้ถวายความจงรักภักดีแด่พระรามาวตาร ให้หมั่นและขันอาสาในราชกิจ แม้จะต้องถึงแก่ชีวิตก็ตาม เพื่อให้สมกับเป็นชายชาติทหาร

โรงละครแห่งชาติ

The National Theatre, Bangkok



พาลีขึ้นเฝ้าพระอิศวร ณ เทวสภา

Bali (foreground) has a celestial audience with the Lord of Heaven, Siva (centre, holding a weapon).

พระอิศวรประทานผอบนางดาราให้แก่พาลี

Siva gives Bali a casket containing the beautiful Dara.

พาลีเล้าโลมนางดารา

Bali courting Dara

สุครีพ

Sukrib

พาลีรบกับทศกัณฐ์ เพื่อแย่งชิงนางมณโฑ

A war of love waged between Bali and Tosakanth, the demon-king of Longka.

พาลีรบกับปูยักษ์ ซึ่งเป็นทศกัณฐ์แปลงกายมา

Defeated Tosakanth returns for vengeance in the form of a gigantic crab and is caught by Bali.

พาลี

The big brother, Bali

พระราม (ขวา) กำลังแผลงศรพรหมาสตร์เพื่อสังหารพาลี

Rama (right) is aiming his arrow at Bali. Standing behind him is his brother, Lakshman.

พาลีกำลังสอนน้องก่อนตาย

Bali exhorts his brother before breathing his last.

ผู้แสดงเป็นพาลีและสุครีพ หัวที่ ๑ และหัวที่ ๒ ของกรมศิลปากร ผลัดเปลี่ยนกันแสดง ณ โรงละครแห่งชาติ

Two Bali (sitting) and two Sukrib dancers of the Fine Arts Department who alternately performed the Thai classical play at the National Theatre in Bangkok.

สองพี่น้องรบกันกลางอากาศ

A battle between the two brothers in the open sky.

พระรามแสดงตนเป็นพระนารายณ์สี่กร

Rama resumes his godlike form of Vishnu before Bali.

KHON

BALI'S EXHORTATION TO HIS BROTHER

The 'khon' or masked play is an old art of the Thai nation dating back to the XXth Buddhist century (14th century A.D.). The story of the khon is the story of Rama, the Indian hero immortalised in the Hindu epic Ramayana. The Thai version is known as the Ramakien. The greater part of the epic tells of the long war between Rama, who is King of Ayodhya, and Tosakanth, the demon-King of Longka. The khon texts are based on the various parts and episodes of the story, one of the most popular being "Bali's Exhortation to His Brother".

Bali is the son of the god Indra and Kala-Achana, wife of Rishi Kodom and mother of two other children: Sukrib, later to become a commander of Rama's army of monkeys and whose father is Sureya, the Sun-god; and Svaha, a girl, whose father is the Rishi. At first all three children are human, and the Rishi, ignorant of the fact that the boys, Bali and Sukrib, are not his own sons, much prefers them to his own daughter Svaha. Now it happens that Svaha knows the truth and, being jealous of the boys, succeeds in making the Rishi so suspicious that he decides to stage a test. He throws all of his three children chanting magically that only his own children should swim back to him whilst those who are not should turn into monkeys. And this is how Bali and Sukrib acquire their simian form. Learning of this event, the god Indra proceeds to create the state of Khidkhin for his son Bali to rule with the younger brother Sukrib, offspring of the Sun-god, until such a time when Vishnu will descend to earth as Rama to exterminate the evil demons of Longka.

Now it comes to pass that Ramasun in his fight with the God Arjun kills him by hurling him against Mount Kailas thereby causing this abode of the gods to lean on one side. Bali and Sukrib on this occasion perform the heroic deed of restoring its equilibrium.

Bali attends a celestial audience where the Lord of Heaven, Siva, in returning his good deeds, promotes him to the title of Phya Balidhiraj and presents him with a celestial trident imbued with a special might. He also gives Bali a casket containing the beautiful Dara to take to his brother Sukrib in reward for his part in the restoration of Mount Kailas. Bali gives his word of honour that he will carry out the god's order, but upon reaching home is overcome with curiosity, opens the casket, falls in love with Dara and wins the lady's consent to become wife.

Banished from Khidkhin by his brother, (not over the lady Dara) Sukrib wanders in the forest until he meets Hanuman, his nephew, who persuades him to come and meet Rama and his brother Lakshman. Now Bali's promise to the Lord of Heaven is known to Rama and deeming its just that Sukrib's elder brother should suffer for his treachery, Rama tells Sukrib to engage Bali in a battle in the open sky. As the two brothers fight, Rama sends up his weapon called Brahma, aiming it at Bali who skillfully catches it every time it comes near him. Finally the valiant and unharmed Bali descends to the ground and questions Rama, whom he does not recognize, why he should want to destroy him. Thereupon Rama appears to Bali in the godlike form of Vishnu who was present when Bali swore to Siva by his honour to be true to his brother and deliver to him the lovely Dara. The repentant Bali then offers to lay down his life without further struggle. Although Rama in his mercy wishes to take only a drop of his blood to sacrifice to his sacred bow of Brahma, the heroic monkey insists on dying to save his honour. Before piercing the sacred arrow into his breast, Bali exhorts his brother Sukrib to remain loyal to Rama, to give up his life rather than his honour.

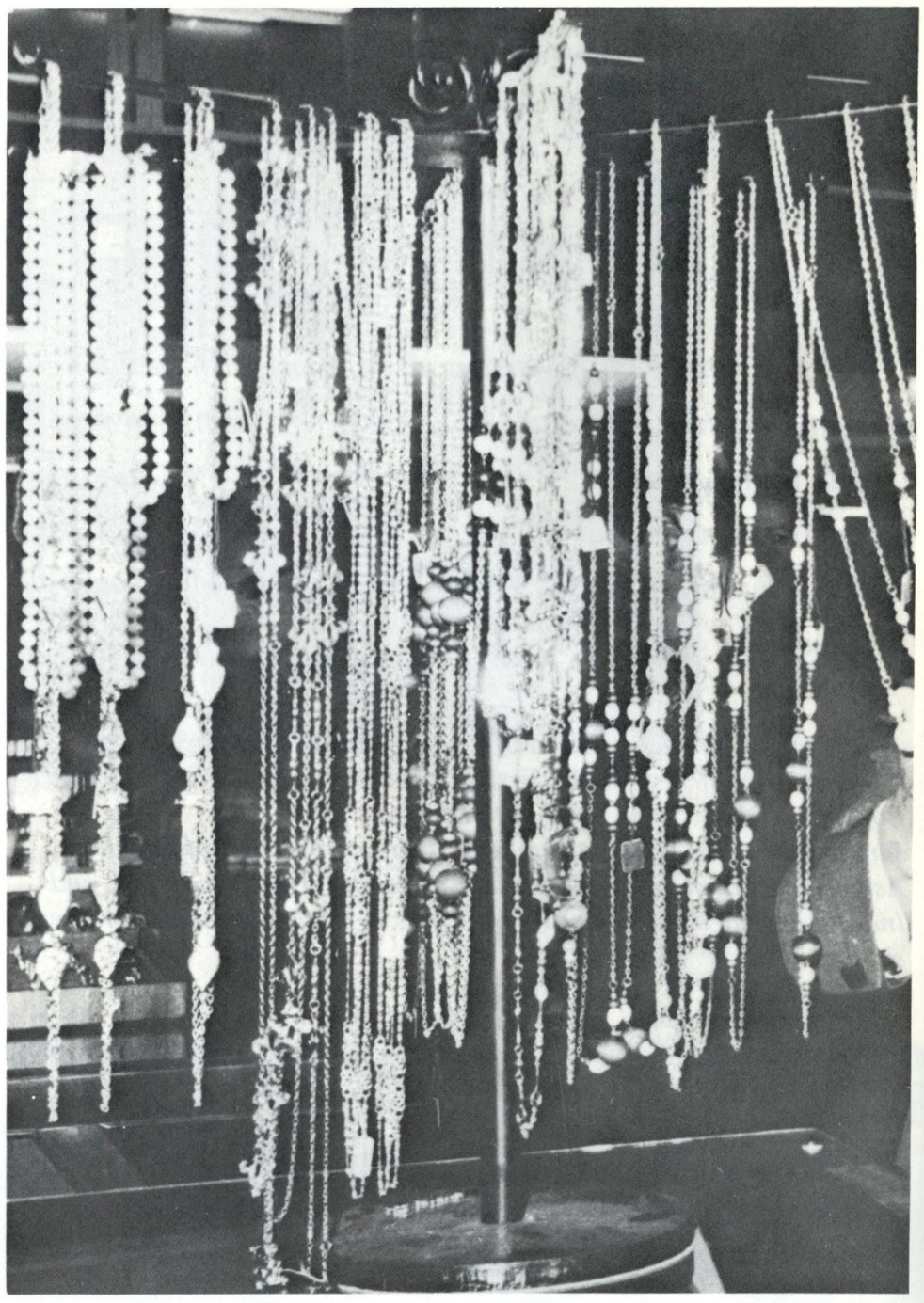
กระถางต้นไม้เครื่องปั้นดินเผา (ล่าง) และเครื่องจักสาน (บน) ที่วางขายในงานสินค้าภาคสัมพันธ์ ถนนราชดำเนิน ในเดือนมกราคม

Earthern flower pots of various sizes and models (below) and wicker work (above) on sale at out-door stalls in a regional trade fair held on Rajdamnoen Avenue in Bangkok in January.

ภาพเหตุการณ์
NEWS IN PICTURES

การจัดสวนกล้วยไม้หมู่ของสมาคมกล้วยไม้โคราช ที่ได้รับรางวัลที่ ๑ ในงานชุมนุมกล้วยไม้อาเซียนครั้งที่ ๑ ณ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน ตั้งแต่ ๑๗—๒๑ มกราคม ชาติภาคีสมาชิกอื่น ๆ ของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งได้แก่มาเลเซีย สิงคโปร์ ฟิลิปปินส์ และอินโดนีเซีย และประเทศอื่นบางประเทศ ได้ส่งกล้วยไม้มาร่วมแสดงด้วย

'Large Arrangement' of the Korat Orchids Growers Association which won the first prize in the First ASEAN Orchid Congress which was held at Kasetsart University, Bangkok, January 17 – 21. Other members of the Association of Southeast Asian Nations, namely, Malaysia, Singapore, the Philippines, and Indonesia and some friendly countries sent their orchids for the show.



เครื่องประดับที่ร้านค้านำมาแสดงและขายในงาน "อลงกรณ์ไทย" ณ ศูนย์พาณิชยกรรม ถนนราชดำเนิน ตั้งแต่ ๒๗ ธันวาคม ๒๕๑๗ ถึง ๕ มกราคม

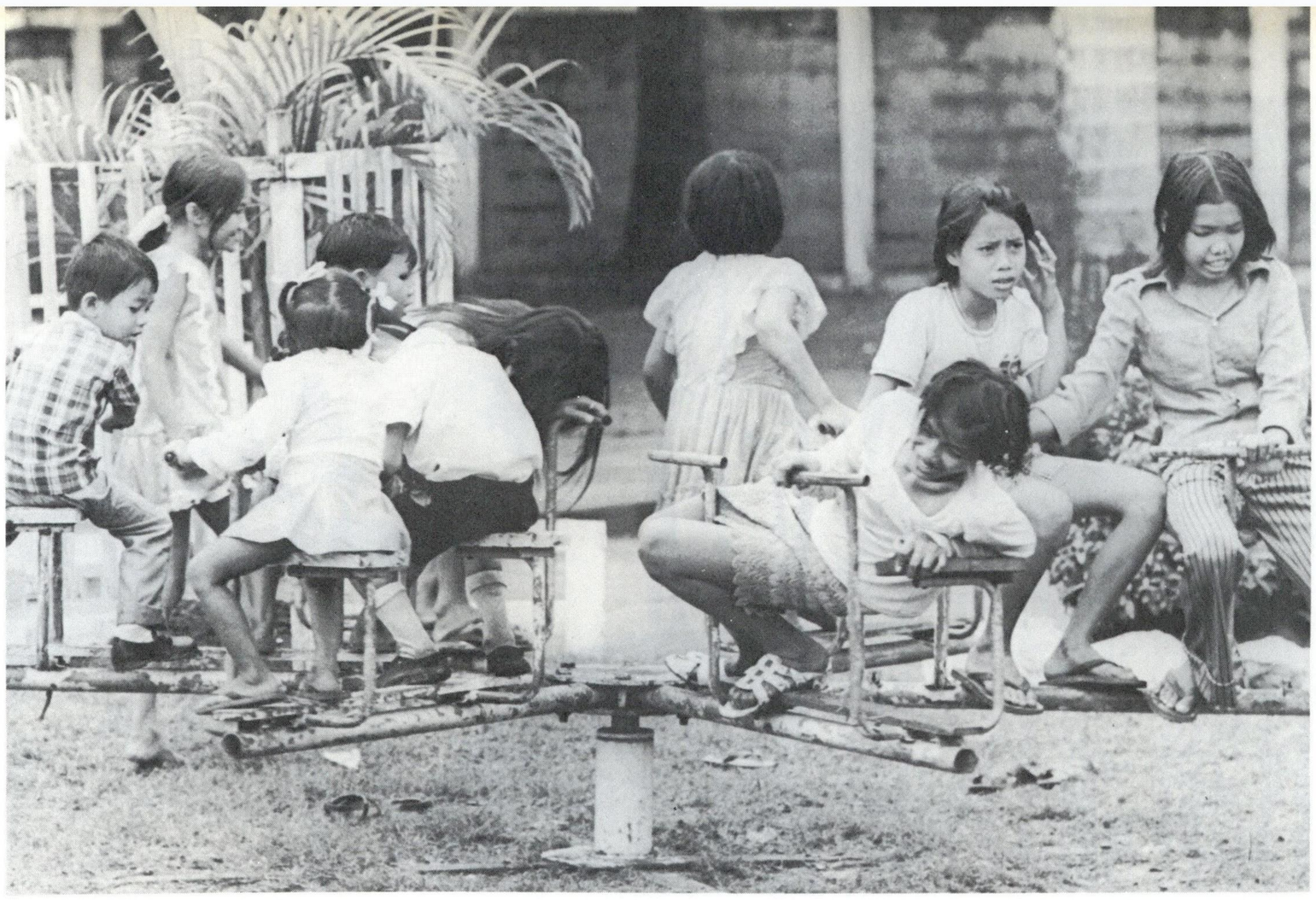
Locally-made Women's ornaments on display and sale at the Thai Accessories Fair at the Trade Promotion Centre, Rajdamnoen Avenue, from December 27 to January 5.

การแสดงนิทรรศการหนังสือใหม่ในรอบเดือน ของชมรมสนทนาเรื่องหนังสือ ที่ห้องแสดงนิทรรศการ ของกรมประชาสัมพันธ์ เมื่อ ๑๑ มกราคม

An exhibition of books which came out of the printing press during December 1974 at the Public Relations Department on January 11.

มาดาม จอง หลุยซ์ ทอฟแฟง ภริยาเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย แสดงความยินดีกับ ดร. จิตรเกษม สีบุญเรือง อาจารย์ประจำคณะรัฐศาสตร์และคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ผู้ได้รับอิสริยาภรณ์ชั้นสูงสุดทางด้านวัฒนธรรมและวรรณคดีของรัฐบาลฝรั่งเศส จากเอกอัครราชทูต ณ สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ในกรุงเทพ ฯ เมื่อ ๓๐ มกราคม

Mrs. Jean Louis Toffin, wife of the French Ambassador to Thailand, (right) congratulates Dr. Chitkasem Siboonruang of the Political Science and Arts Faculties, Chulalongkorn University. Her husband, the Ambassador, has just presented "Commandeur de L'ordre des Palmes Academiques", the highest class decoration of the French Royal Academy for Culture and Literature, to the Thai lecturer.



เด็กสนุกสนานกันเต็มที่ในวันเด็ก ๑๑ มกราคม (บน) เด็กบ้านราชวิถี ที่สนามในบริเวณบ้านราชวิถี และ (ล่าง) อีกส่วนหนึ่งกำลังเพลินกับวิทยากล ที่หอประชุมกรมประชาสัมพันธ์

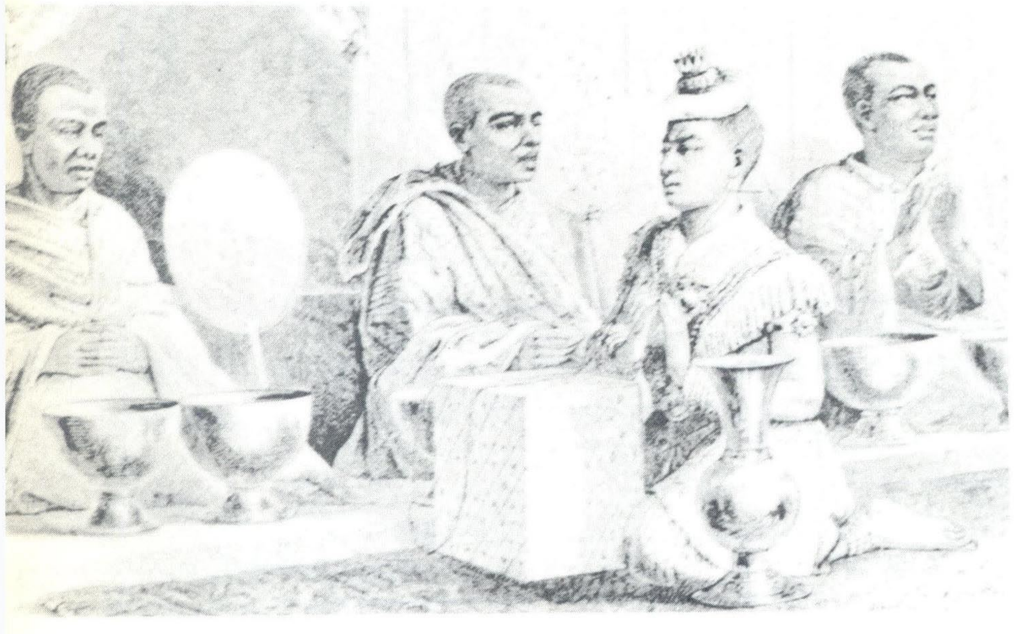
All children really have fun on the Children Day in Thailand which falls on January 11. While some at Rajvithi Home for Children are enjoying an out-door game in the compound of their residence (above), a number of children are captivated by a magic show at the auditorium of the Public Relations Department.

นายฮูม ชอครอส หรือที่ผู้ฟังวิทยุ เอฟ. เอ็ม. ภาคภาษาอังกฤษของสถานีวิทยุ ท.ท.ท. รู้จักในนามโจอี้ เพรสตัน กับงานแสดงภาพพิมพ์เก่าแก่ของเขา ณ โรงแรมโอเรียนเตล เมื่อเดือนธันวาคมศกที่แล้ว

Mr. Hume Shawcross, 22, alias Joey Preston, former disc jockey of the English Programme, Tor. Tor. Tor. Radio Station in Bangkok, and some of his antique prints on Siam and the Orient he put on show at the Oriental Hotel in Bangkok last December.

ประชาชนผู้ใช้รถส่งความสุขปีใหม่แก่ตำรวจจราจร ตรงเชิงสะพานพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก เมื่อ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๑๗

Bangkok commutors presented New Year gifts to this traffic policeman on December 31, 1974.



'พิธีตัดจุก' หนึ่งในจำนวนภาพพิมพ์เก่าแก่ที่เกี่ยวกับประเทศไทยของนายชอครอส

One of Mr. Shawcross' prints on Siam, a ceremony of cutting the top knot of a teenage girl.

สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี ในรัชกาลที่ ๗ ทอดพระเนตรศิลปหัตถกรรมของผู้ป่วยโรคเรื้อนโรงพยาบาลมิชชันนารีแห่งหนึ่ง ซึ่งวางขายในนิทรรศการราชประชาสมาสัย ณ กรมประชาสัมพันธ์ เมื่อ ๑๘—๑๙ มกราคม

Her Majesty Queen Rambhai Barni of the late King Rama VII is paying interest in handicraft made by lepers of a missionary hospital on sale at an exhibition of the Rajpracha-samasai Foundation in aid of lepers, at the Public Relations Department, Bangkok, on January 18 – 19.

รอเจอร์ มัวร์ พระเอกใน "เพชฌฆาตปืนทอง" ภาพยนตร์ชุด เจมส์บอนด์ ๐๐๗ ตอนใหม่ ซึ่งมาเข้าฉากแสดงในประเทศไทยกว่าครึ่งเรื่อง

Roger Moore, star of the new James Bond film 'The Man with the Golden Gun', with the local extras on location in Thailand.

คนไทยในต่างประเทศ
THAI NAMES THAT MAKE NEWS ABROAD

ปัจจุบัน ชาวต่างประเทศได้รู้จักประเทศไทยและคุ้นเคยกับศิลปและวัฒนธรรมไทยขึ้นอีกมาก เนื่องจากประเทศไทยได้ร่วมในกิจกรรมนานาชาติ และได้นำศิลปและผลิตภัณฑ์ไทยไปแสดงในที่ต่าง ๆ ทั่วโลกมากยิ่งขึ้น

People in various parts of the world are learning more about Thailand and are more familiar with Thai arts and culture since Thailand has increasingly participated in various international activities and brought out on display its arts objects and products at several places all over the world.

ชาวลอนดอนได้ชมสินค้าไทยประเภทต่างๆ รวมทั้งเครื่องใช้ที่ทำด้วยสำริดและไม้สัก ในงานแสดงสินค้าไทย ณ โรงแรมอินเตอร์คอนทิเนนเทิล

Londoners see various kinds of Thai products including bronze cutlery and teak-ware at the Thai Trade Exhibition' 74 organized at the Portman Inter-Continental Hotel.

ผู้ไปชมงานสนใจและอุดหนุนดอกไม้ประดิษฐ์จากผ้า ที่สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงดัคคา ประเทศบังกลาเทศ นำออกขายเพื่อการกุศลในงานแสดงสินค้านานาชาติของสมาคมสตรีอาสาสมัคร

A fair-goer is captivated by flowers made of Thai silk and cotton fabric in a charity international trade fair in Dacca, Bangladesh, in which participated the Royal Thai Embassy.

สมเด็จพระราชินีอินกริด แห่งเดนมาร์ก ทอดพระเนตรร้านของสถานเอกอัครราชทูตไทย ซึ่งจัดแสดงเครื่องประกอบอาหารแห้ง ผลไม้ไทย เครื่องเคียงแกะสลัก และบุหรี่ไทย ณ กรุงโคเปนเฮเกน เดนมาร์ก หม่อมงามจิตร บุรฉัตร ชายาพระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าเปรม บุรฉัตร เอกอัครราชทูต เป็นผู้คอยกราบทูลให้ทรงทราบเกี่ยวกับสิ่งของที่นำมาแสดง

Queen Ingrid of Denmark (centre) is briefed by Princess Prem Purachatra, consort of the Thai Ambassador to Denmark, on Thai things on display at the 'Thai Festival' in Copenhagen. The Royal Thai Embassy's stall introduces to visitors such items as dry ingredients for Thai cooking, typical Thai fruits, carved vegetables and cigarettes.

สุภาพสตรีชาวเยอรมัน กำลังรับรางวัลตอบปัญหาการท่องเที่ยวเมืองไทย จากนายมนูญ วงศ์โกมลเชษฐ์ หัวหน้าสำนักงานส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย ณ กรุงแฟรงเฟิร์ต เยอรมันนี

A young German lady is seen receiving an award she won in a quiz on Thailand tour at the Thai tourist office in Frankfurt, Federal Republic of Germany. The presenter is Mr. Manoon Wongkomolshet, chief of the Tourist Organization of Thailand branch office there.

การแสดงนาฏศิลป์ของไทย ในงานบุญธาตุหลวง เวียงจันทน์ ประเทศลาว

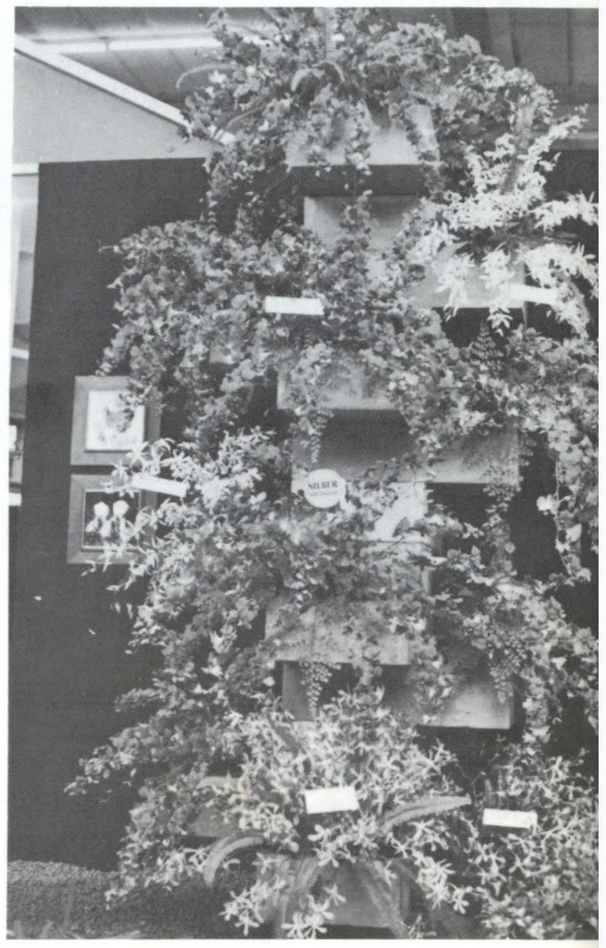
A performance of a Thai dance troupe in the annual significant festival of the Laotians in Vientiane, Laos.

หัวโขน และตุ๊กตาไทย ที่ตั้งแสดงในนิทรรศการส่งเสริมการท่องเที่ยวที่นิวยอร์ค สหรัฐ ฯ

Headdresses for 'Khon', a Thai masked play, and Thai dolls representing (foreground, from left) a boat vendor, two Thai classical dancers and a hilltribe girl on display at a tourist exhibition in New York, U.S.A.

ร้านกล้วยไม้จากประเทศไทยเป็นจุดเด่นจุดหนึ่งในงานแสดงดอกไม้นานาชาติ ณ กรุงเวียนนา ออสเตรีย จำนวนผู้สั่งซื้อกล้วยไม้เพิ่มขึ้นมากหลังจากงานนี้

Beautiful orchids from Thailand brighten the International Flowers Show in Vienna, Austria. The exhibition was followed by a large number of orders for the Thai orchids.



ชุดไหมไทยชุดนี้ เป็นหนึ่งในจำนวนหลายชุดที่โรงเรียนสอนตัดเสื้อสปัน นำไปแสดงเพื่อการกุศลให้แก่ชมรมสตรีบางกอก—วอชิงตัน ณ ทำเนียบเอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงวอชิงตัน

This charming Thai mannequin in a pants suit made of famous Thai silk is showing off one of the many Thai fabric costumes in a charity fashion show of Spun School of Fashion organized in January by the Washington–Bangkok Women's Club at the Thai ambassador's residence in Washington, D.C.

ร้านนารายณ์ภัณฑ์ได้นำผลิตภัณฑ์หัตถกรรมไทยไปร่วมในงานแสดงสินค้าที่กรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศส ปรากฏว่าผลิตภัณฑ์ที่ทำจากหอยมุก ผ้าและผ้าไหม เครื่องดนตรีไทยและเครื่องทองลงหิน ได้รับความสนใจจากผู้ไปชมเป็นอย่างมาก

A stall of Narayana Phan, a government-owned Thai handicraft centre, presents a variety of products which attracts a good many Parisian visitors at the Foires de Paris.

เสื้อชุดที่ตัดด้วยผ้าผ้ายไทยพิมพ์ดอกที่นางแบบชาวเดนมาร์กผู้นี้สวมอยู่ เป็นชุดที่ได้รับรางวัลที่หนึ่งในการประกวดเสื้อ ในงานแสดงแบบเสื้อนานาชาติจากตะวันออกไกล ณ ห้างสรรพสินค้าที่มีชื่อเสียงที่สุดแห่งหนึ่งของเดนมาร์ก ผู้ไปในงานนี้ได้มีโอกาสรู้จักผ้าไหม และผ้าผ้ายไทยอันสวยงาม ทั้งที่มีดอกและไม่มีดอก หลายหลากสี

The Thai printed cotton fabric dress worn by this Danish model won the first prize at the Far East Display and Fashion Show at one of the most famous department stores in Denmark. Thai silk and Thai cotton, both plain colour and printed designed, were introduced at the well-attended fashion show.

ราเชนทร์ เวชยา ชนะเลิศการประกวดภาพเขียนประเภทจูเนียร์ ในงานประกวดศิลปแห่งออสเตรเลีย "ออน บรอดเวย์" ภาพชื่อ "ฮิวแมน บีอิ้ง เฟซส์" ของเขา (ด้านหลัง) เป็นภาพใบหน้าของคนในอารมณ์ต่าง ๆ มากกว่า ๑๐๐ หน้า

Mr. Rachen Vechaya, 21, a second-year Thai student at the National Art School in Sydney, Australia, is congratulated by Miss Pat Laughton, of Grace International Gallery, Sydney, on his junior artists' prize-winning painting (in the background) in a contest of 31 entries. His work in black on white canvas depicts more than 100 human faces in different emotions.

จอย เวชชาชีวะ นักเรียนและคาราเต้สาววัย ๑๖ จากกรุงเทพมหานคร แสดงผีมือคาราเต้ปราบ ชัยณรงค์ มนเทียรวิเชียรฉาย แห่งบีบีซี ภาคภาษาไทย ระหว่างการให้สัมภาษณ์ที่สถานี ในลอนดอน จอยเดินทางไปปรากฏตัวในการฉายภาพยนตร์เจมส์บอนด์รอบปฐมทัศน์ของโลก ซึ่งเธอร่วมแสดงอยู่ด้วย

Thai karate girl Joie Vejjajiva 'takes on' Chainarong Monthienvichienchai of the BBC Thai Service's 'Sports Special' programme during a visit to the London Studios. Joie has been in London for the world premiere of the new James Bond film 'The Man with the Golden Gun' in which she appears.

นางสาวบุรณี พึ่งแสง ได้รับทุนแลกเปลี่ยนนักเรียนของสโมสรโรตารี่ไปศึกษาในโรงเรียนมัธยมชั้นสูง แถบชานนครเมลเบอร์น นครหลวงของรัฐวิคตอเรีย ออสเตรเลีย เป็นเวลาหนึ่งปี ในภาพเธอกำลังชื่นชมหมีโคอาล่าในสถานสงวนพันธุ์สัตว์พื้นเมืองแห่งหนึ่งกับเพื่อน คือ นางสาวฟีโอนา วอลช ซึ่งได้ทุนเดียวกันมาศึกษาอยู่ที่เชียงใหม่

Miss Buranee Puingsaeng, 16, (right) an awardee of the Rotary Exchange Student grant, is taking a 12-month study at Glenroy High School in the suburb of Melbourne, capital of the State of Victoria, Australia. Sharing her delight with a koala during a visit to a fauna reserve near Melbourne is Miss Fiona Walsh, who also got a similar scholarship for a 12-month study in Chiang Mai.